** Fordítói profil: Ruskó Eszter**

*„A fordítás olyan, mint a chips, nem lehet vele leállni”  
 idézet M. Alexandrától, egy lelkes, világjáró szakfordítótól*

Ruskó Eszterrel beszélgettem, akinek a személyében egy rendkívül sokoldalú és tehetséges fiatalt ismertem meg, aki ifjú kora ellenére sok tapasztalattal rendelkezik a fordítói szakmában. Eszter a szak- és műfordításon kívül elektronikus zeneszerzéssel is foglalkozik.

**Tanulmányok**

* Szabadúszó fordító

EN – HU

LT – HU

* LinkedIn profil: https://hu.linkedin.com/in/eszterrusko

Eszterben már korán tudatosult a fordítás iránti szenvedélye, így 2010-ben a Pécsi Tudományegyetem szlavisztika szakán az orosz specializációt azzal a céllal kezdte el, hogy egyszer fordító válhasson belőle. A diploma megszerzése után 2014 januárjától egy ösztöndíj keretén belül két félévet tölthetett Litvániában, ahol a Vilniusi Egyetem intenzív litván nyelvtanfolyamán vehetett részt. 2015 őszétől pedig a gödöllői Szent István Egyetem szakfordítói képzésén sajátíthatta el a szakma csínját-bínját, amely az alap diplomához kapcsolódó végzettséget ad, így Eszter angol nyelvű bölcsészettudományi szakfordító oklevelet szerzett. A szakfordítás mellett mindig is érdeklődött a műfordítás iránt is, ezért 2017-ben a Hungarovox Oktatási Stúdió műfordítói képzésére jelentkezett.

**A kezdetek**

Jelenleg az angol és a litván a munkanyelve, ezért felmerülhet a kérdés, hogy az orosz egyetemi alapképzéstől miként terelődött inkább az angol és litván nyelv irányába. A hároméves képzés során úgy látta, hogy kevés az oroszos munka, többnyire csak a multinacionális cégeknél lett volna lehetősége ügyfélkapcsolati munkakörökben elhelyezkedni, de ő nem ilyen munkahelyről álmodott. Így mivel angolul is jól tudott, a diploma megszerzése után letette az angol felsőfokú nyelvvizsgát. Ezek után a szakfordítói tanulmányait már angolul kezdte meg, a három féléves levelező képzés mellett volt ideje munkát is vállalni. Először a Líra Könyv Zrt.-nél helyezkedett el marketingesként, mivel mindig is foglalkoztatta a könyvszakma. Majd 2016 májusában egy fordítóirodához jelentkezett szakfordítónak, végül viszont projektmenedzserként kapott munkát. Erre az időszakra úgy gondol vissza, mint élete legtöbb hasznos tapasztalattal teli nyolc hónapjára. Rengeteget tudást szívott magába, elsajátította a gyakorlatban alkalmazható „technikai fogásokat” és a legkülönfélébb szövegtípusokkal is találkozhatott. Úgy gondolja, hogy sok olyan „technikai fogás” van, amelyet a képzés során nem lehet elsajátítani, csakis „éles helyzetben”. Számára azonban a projektmenedzser élete túl stresszesnek bizonyult, mert elmondása szerint ő az a típusú ember, aki „mindenhova egy órával előbb ér oda”, így a folytonos határidőkkel való küzdésben (önhibáján kívül) hamar megőszült volna.

**A fordítás**

Első fordítói munkáját 2014 őszén kapta, amikor egy litván úr kereste meg azzal, hogy fordítsa le egy magyar kiadónak írt levelét; majd ismerősök útján szerzett apróbb munkákat. 2015-ben egy zenei témájú ismeretterjesztő könyv fordításával bízták meg, ez volt élete első nagyobb volumenű feladata.  
 Jelenleg szabadúszóként dolgozik, főleg irodákkal van kapcsolatban, de előfordul, hogy magánmegrendelőktől is elfogad megbízásokat. Kezdetben minden szöveget elvállalt válogatás nélkül, most már viszont jobban szelektál, csak olyan témát vállal el, amit szeret vagy jól ismer, fő érdeklődési területe az informatika. Eszter nagyobbrészt az anyanyelvére fordít, angolra vagy litvánra csak kisebb feladatokat vállal.  
 Otthon szeret fordítani, kétszer történt, hogy egy kávézóban dolgozott, de akkor is csak azért, mert nem volt épp áram a lakásban. Számára a legnagyobb kihívást az jelenti, hogy ne vállalja túl magát, tehát általában reggel kilenctől délután ötig foglalkozik a fordítással. Néha becsúszik estére vagy hétvégére is egy-egy munka, az első évben még hétvégén is dolgozott, de ma már nem ez a jellemző. Az évek során kitapasztalta azt, hogy milyen tempóban tud haladni, így jól be tudja osztani az idejét. Persze nem minden megbízás vesz ugyanannyi időt igénybe, mivel nagyon sok függ attól, hogy mennyire mozog otthonosan az adott témában.

**Álmok és célok**

A szakfordításon belül elért sikereivel elégedett, inkább a műfordítás terén szeretne többet elérni, több műfordítói megbízást kapni. Azonban nem szeretné teljesen a szakfordítást sem otthagyni, mert nagyon érdekesnek találja például az oktatóanyagokkal való munkát, mert nagyon sok új információt tud általuk magába szívni. Jelenleg az a célja, hogy fele-fele arányban szakfordíthasson és műfordíthasson.

**Tanácsok pályakezdőknek**

Az legyen fordító, aki le tud ülni dolgozni. Azoknak nem való a fordítás, akik néhány mondat után megunják a szövegekkel való munkát. Ha a fordító csak halogat, apró mennyiségeket vállal, az sem neki, sem a megrendelőnek nem lesz ideális. Azt is el kell fogadnia, hogy egy bizonyos életmóddal jár, munkája során nem veszik körül emberek, hiányzik a szociális közeg. Hiába képzelik úgy sokan, hogy negyven fordító ül egymás mellett az irodában és gépel, ez a valóságban nem így működik.   
 Nagy a veszélye a korai kiégésnek, ha valaki a hét minden napján éjjel-nappal dolgozik. Fontos a jó időbeosztás, és az is jó, ha az embernek van hobbija. Eszter például hétvégenként zeneszerzéssel tölti az idejét, de a műfordításra is hobbiként gondol.  
 Az első munkák során attól sem szabad megijedni, ha egy kicsit még lassabban megy a fordítás, a terminusokhoz hozzá kell szokni. Segítséget is mindig lehet kérni ha megakadunk, akár az irodától, de az adott szakterülettel foglalkozó ismerőseinktől is.  
 Eszter szerint jó fordítóra mindig van kereslet, ezért mindenkit csak biztatni tud, aki a fordítás után érdeklődik.